

## *Euzkerea y Yakintza: breves apuntes lusos*

AIORA SAMPEDRO ALEGRÍA

*Universidad de Salamanca*

Nuestro proyecto ha resultado más modesto de lo esperado, tanto por el fondo como por la forma, puesto que, por un lado, y como veremos más adelante, las relaciones ibéricas luso-vascas son casi nulas, mientras que, por otro lado, los soportes con los que hemos podido trabajar en este caso han resultado igualmente exiguos. Dada la escasez de revistas literarias en euskera a principios del siglo xx, reparamos en el carácter<sup>1</sup> cultural de las revistas *Euzkerea* y *Yakintza* por tratarse de dos publicaciones periódicas eclécticas, pero enraizadas en el análisis y la producción de textos culturales y políticos, deudoras de su carácter ideológico, cercano al nacionalismo vasco.

Figuras conocidas de la política, la cultura, la lingüística y la filología vasca participan en ambos proyectos. Andere Larrinaga, en su análisis sobre las revistas culturales bilbaínas del siglo xix, advertía sobre la relación entre el nacimiento de la prensa moderna y el liberalismo en el País Vasco y achacaba a esta unión la difusión de las ideas del romanticismo y, con ello, la agudización de debates culturales en prensa (2005: 251). Así, sugería que la prensa de la época se aupó como medio para llevar a cabo discusiones culturales distintivas de la nueva burguesía afianzada en estos años de bonanza industrial, como medio de autoafirmación de la clase (Larrinaga, 2005: 251).

Además de con el contexto económico, Javier Díaz Noci relacionaba también la creación y difusión de las dos revistas que aquí reseñamos con la situación política de la Segunda República:

A las puertas de la Guerra Civil, la situación del nacionalismo [vasco] era de crisis larvada, con un Partido Nacionalista Vasco hegemónico, pero con un partido que, aunque no había conseguido espectaculares resultados electorales, se mantenía en pie (Acción Nacionalista Vasca)

<sup>1</sup> Como ya hemos introducido, no encuentro otra forma de denominar estas dos revistas por su naturaleza, así que, si bien no son publicaciones estrictamente literarias, pueden servirnos aquí como revistas culturales.

y una tendencia independentista y ortodoxa hacia la derecha en su propio seno (el grupo de Luis Arana Goiri y Elías Gallastegi). Las revistas culturales son particularmente importantes en este periodo. Si la Academia de la Lengua Vasca mantenía *Euskera*, los disidentes encabezados por Bustinza publicaron la suya, *Euzkerea* (1929-1936) como portavoz de las ideas (también lingüísticas) de Sabino Arana. Sin embargo, el movimiento cultural más importante no fue el de *Euzkeltzale Bazkuna*, sino la nueva asociación Euskaltzaleak, creada por lo que Antonio Elorza denominó «sacerdotes propagandistas», encabezados por José de Ariztimuño, que lograron incluso una cierta implantación, sobre todo mediante la actividad de Piarres Lafitte, en el País Vasco francés. Dispusieron de una revista, *Yakintza*. La asociación disponía de la nada despreciable cifra de 2060 afiliados en 1931 (Díaz Noci, 2012: 170-171).

Si bien es difícil conocer las cifras exactas de la difusión de la prensa de la época, se considera que el factor económico generó la primacía de Bilbao como lugar hegemónico del periodismo vasco, seguido de Gipuzkoa (Fernández Sebastián, 1991). Ejemplo de ello es el caso de la revista *Euzkerea*, impresa en Bilbao, y de *Yakintza*, que surgió en Donostia-San Sebastián. Ambos intentos duraron pocos años, desde principios del año treinta del siglo pasado hasta el inicio de la guerra; mediante impresiones periódicas puntuales y promovidas por el mecenazgo en ambos boletines, con especial arraigo popular de *Euzkerea*. Aunque hubo prensa vasca que sobrevivió durante los años del régimen, no fue el caso de la que comentamos, tal y como observa Díaz Noci:

Pero la situación dura poco. En septiembre de 1936, antes de que se promulgue el Estatuto de Autonomía, Guipúzcoa cae en manos facciosas. Buena parte de la población guipuzcoana se traslada a Vizcaya, único territorio vasco que no está bajo control rebelde. Esto hace que la situación del País Vasco sea especial: por primera vez se va a contar con un Estatuto de Autonomía, bien que circunscrito a un área geográfica muy limitada, y con una concentración de escritores vascohablantes en una misma ciudad, Bilbao, que antes no existía. Por otra parte, la incautación de las imprentas de los periódicos de derechas permitió a grupos políticos que contaban con escasa prensa, o no contaban con ninguna, poder publicar sus propios órganos de difusión. Por lo tanto, aunque desaparecen varias revistas euskéricas (*Euskera*, órgano de la Academia de la Lengua Vasca, *Euzkerea*, órgano de las teorías lingüísticas sabinianas, las religiosas *Ekin* y *Karmen'go Argia*, las políticas *Bizkaitarra* y *Jagi-jagi* y la musical *Txistulari*), las peculiares circunstancias impuestas por la guerra provocan el nacimiento de nuevos títulos, muchos de los cuales incorporan el euskara en su redacción. Desde octubre de 1936 y por primera vez, el País Vasco cuenta con un Estatuto de Autonomía y un Gobierno propio. Entre sus primeras medidas se cuenta la incautación de los talleres de varios periódicos facciosos, lo cual permite que otros grupos políticos puedan tirar en ellos sus publicaciones (Díaz Noci, 2012: 175).

Si reparamos en su disposición, las dos publicaciones tenían en común que, si bien se trabajaban textos de diversa índole, cada entrega seguía un esquema común en el que se presentaban contenidos como materiales lingüísticos y literarios para la en-

señanza en euskera, historiografía política del país, historia de las Administraciones del País Vasco, etc. En el caso de *Yakintza*, cada número incluía un índice al inicio del ejemplar en el que se detallaban estas partes, que solían estar divididas en un espacio para la literatura, tanto con traducciones de obras clásicas teatrales o poéticas para literatura infantil y juvenil, como el *Guillermo Tell* de Schiller (a partir del n.º 8), como con producciones originales en euskera. Siguiendo la estela pedagógica, se incluía también un apartado de innovación metodológica, en el que se comentaban experiencias formativas de otros entornos lingüísticos bilingües parecidos al vasco (n.º 4) o metodologías de enseñanza de las lenguas en estos territorios (n.º 19). En el apartado del folklore, se insertaban secciones sobre música, arte y etnografía, en los que se comentaban las ya nombradas muestras de literatura, festividades y bailes populares tradicionales. Igualmente, publicaban dos apartados sobre Historia y Legislación de las provincias vascas. Esta perspectiva eminentemente cultural del rotativo concordaba con su principal promotor, José Ariztimuño, Aitzol, escritor y político, influyente ideólogo del Partido Nacionalista Vasco.

Por otro lado, *Euzkerea* contaba con una disposición más desordenada de sus contenidos, por lo que habitualmente encontramos apartados diversos, como los dedicados al estudio de la lengua (sobre todo lexicografía y morfología), historiografía, pero también apartados dedicados a la etnografía o hagiografía. Es llamativo que tanto una como la otra, pero en especial *Euzkerea*, servían como soporte para, en ocasiones, acalorados debates sobre estos asuntos. Véase, por ejemplo, el interés que suscitaban los debates lingüísticos en los que se discutían, a menudo, la corrección de neologismos o arcaísmos que proponían los articulistas (por ejemplo, en el n.º 25, sobre la etimología del apellido Barbara) o la adecuación de términos y composiciones dialectales para su uso más general (así, en el n.º 1, sobre la composición del pronombre *bere*).

En lo que nos atañe, las referencias a Portugal y su cultura se centran en citas breves dentro de textos más extensos. Es decir, en todos los casos se nombra a Portugal al paso de otros temas, por ejemplo, se cuentan los viajes de un misionero vasco y se relata su paso por el país luso.

En concreto, las menciones lusas se dividen en estos dos grupos que se situarían en las secciones historiográfica y hagiográfica: trayectos de la vida de personalidades célebres vascas e historia del País Vasco; con varios subgrupos dentro de cada uno, como veremos. En cualquier caso, y para lo que aquí nos interesa, las referencias históricas en muchas ocasiones se realizan desde una perspectiva identitaria, nombrando las relaciones históricas entre las Coronas de la península, pero siempre desde una posición exclusiva del País Vasco.

## MENCIONES

Como ya se ha indicado en la introducción, las menciones a Portugal que aparecen en estas dos publicaciones culturales vascas se producen casi desde la casualidad, transversalmente; sin embargo, todas estas las podemos dividir en estos dos grupos: itinerarios de la vida de personalidades vascas e historia del País Vasco. Por tanto, en las próximas páginas procedemos a comentar las alusiones a las que apuntábamos, clasificándolas primero por la revista en la que aparecen y, después, por el tipo o el subtipo que hemos señalado.

**Referentes a la revista *Euzkerea***

En este caso hemos encontrado dos tipos de referencias culturales; por un lado, menciones biográficas y, por otro, históricas. Veremos a continuación que ambos modelos se limitan a realizar reseñas breves de las vidas de emperadores, santos o eclesiásticos, en general vascos, que tuvieron algún tipo de relación con el pueblo portugués.

En primer lugar, comentaremos los ejemplos de las referencias históricas que hemos identificado. Hemos procedido a subclasificarlas en tres tipos: relaciones imperiales, narraciones de batallas y teológicas.

1. Del primer tipo sería el texto que le dedica a las tierras que conformaban el Imperio romano el historiador Urretxa en el n.º 5-6 del año 1934 de la revista, página 341:

[...] el nombre territorial o del territorio, en que vegetaban varias nacionalidades ha pasado a ser, por destrucción y desaparición de la mayor parte de las nacionalidades y consiguiente aparición de otra nacionalidad heterogénea, a significar el de nacionalidad. El romano lo mismo llamaba España a Lusitania (Portugal), que a Catalunya, que a Euzkadi.

Igualmente, formarían parte de este grupo las referencias a las joyas de la colegiata de Orreaga, Roncesvalles, en las que se nombran objetos personales de Santa Isabel, mujer de Dionisio I, rey de Portugal (n.º 12 de 1932, página 230).

2. Del segundo subgrupo sería la mención referente a los itinerarios del general Tomás de Zumalakarregi, de quien se relatan las hazañas militares acaecidas durante la guerra carlista y al que, según Eduardo Ortiz y Uribe en el n.º 10 de 1935, página 651, capturó el reino de España con ayuda de Portugal:

La acción de Alsasua produjo honda impresión en la Corte, pero bastante más importancia aun que este episodio militar tiene un hecho que el mismo día se estaba consumando a muchas leguas de distancia en Londres, mientras que los soldados de Isabel escapan carretera adelante y en Alsasua se oyen las últimas descargas, el marqués de Miraflores, el príncipe de Talleirand, el vizconde de Palmerston y Cristobal Pedro de Moracs Sarmiento en nombre de sus respectivos monarcas de España. Francia Inglaterra y Portugal firman el tratado adicional a la Cuádruple Alianza.

Y sigue:

El Estado español impotente ya para terminar con la «orgullosa facción», pero sobre todo con Zumalakáregi va mendigando la ayuda extranjera.

También en el n.º 15 del año 1933, en la página 295, se hace una brevísima referencia al navegante Magallanes, aclarando su procedencia portuguesa, durante el relato de las guerras de bandos de Bizkaia.

3. Al último grupo pertenecerían las referencias teológicas: vidas y milagros de santos vascos en tierras lusas.

En concreto, se relatan las misiones de San Ignacio de Loiola a su paso por Lisboa, en el n.º 7 de 1929, en la página 135. Asimismo, se hace una brevísima referencia a San Francisco Javier, y a su estancia en Lisboa, n.º 15 del año 1930, página 328.

### Citas de la revista *Yakintza*

En *Yakintza*, en cambio, solo hemos identificado una referencia al país luso. Angel Zabala, en el n.º 11 de 1934, página 391, nombra las tierras portuguesas, destaca sus cultivos durante la descripción de la escasez de alimentos de la provincia de Gipuzkoa y deja latentes las relaciones comerciales entre tierras vascas y lusas:

[Gorosabel] recoge de la crónica de Enrique II de Castilla la noticia de que la tierra de Gipuzkoa era muy atrasada (arredrada). Tierras infecundas y en barbecho uno y más años aquí y allí. No se sembraban ni cultivaban mieses, ni había comestibles de qué vivir. Las legumbres que se importaban principalmente de la Bretaña, de Laburdi y de Aragón, y el trigo y el vino, de Castilla, Galicia y Portugal.

## CONCLUSIONES

Como indica el profesor Jon Kortazar en su texto incluido en este libro, seguramente el apoyo popular a estas revistas en forma de mecenazgo no se traslada a la difusión de sus ideas, porque como se apuntaba al inicio de este artículo, no todos los lectores gozarían de formación para interpretar. No obstante, sí parece que las partes dirigidas a la promulgación de textos literarios pudieran ser de utilidad para los receptores por su base didáctica.

Fuera cual fuera el interés del público en estos proyectos culturales, es innegable que para los autores vascos que hemos citado era reseñable cierta relación cultural, aunque mínima con Portugal. Quizá no llegaran a proyectar una visión iberista, pero sí advertían la necesidad de reseñar los nexos entre las dos culturas, aunque fuera únicamente a través de referencias derivadas de cuestiones económicas o políticas.

Como ya indicara el profesor Jon Kortazar, el conocimiento y estudio de la cultura portuguesa, en especial de su literatura, llegó a partir de la segunda década del siglo XX y, hasta entonces, lo único que encontramos son apuntes historiográficos de épocas anteriores, desde el periodo medieval, hasta la Edad Moderna.

Por último, no quisiéramos dejar de agradecer el hecho de que todas estas revistas político-culturales vascas se encuentren digitalizadas en archivos históricos, bien sean propiedad de las diputaciones (la de Gipuzkoa) o de fundaciones privadas (como la Sancho el Sabio). Además, también es destacable el hecho de que estos archivos se encuentren alojados en dominios públicos y gratuitos, lo que sin duda ha facilitado nuestra labor investigadora.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes primarias

- ETXETXUTARRA (1930): «Txaber'tar Prantzeska Deuna ta Nabarra», *Euzkerea*, XV, 328-330.  
 GIXAZKE (1933): «Armerías Uriarte-Damobeitia-Ura[n]ga», *Euzkerea*, XV, 294-296.  
 ORTIZ y URIBE, Eduardo (1935): «Tomás de Zumalakar[r]egi», *Euzkerea*, X, 651-662.  
 NORBAIT [Anónimo] (1929): «Loyola'tar Iñaki Deuna», *Euzkerea*, VII, 133-135.  
 URDIOLA (1932): «Vuelta a Euzkadi», *Euzkerea*, XII, 228-231.  
 UR[R]ETXA (1934): «Notas a un texto», *Euzkerea*, V-VI, 339-344.  
 ZABALA, Angel (1934): «Orígenes vascos», *Yakintza*, XI, 381-391.

## Fuentes secundarias

- DÍAZ NOCI, Javier (2012): «Historia del periodismo vasco (1600-2010)», *Mediatika. Cuadernos de medios de comunicación*, 13: 11-259.
- FERNÁNDEZ SEBASTIÁN, Javier (1991): «Difusión de la prensa vasco-navarra a mediados del siglo XIX. Una aproximación cuantitativa», *Mediatika: cuadernos de medios de comunicación*, 4: 107-138.
- LARRINAGA, Andere (2005): «Escritos sobre artes plásticas en las revistas culturales bilbaínas del siglo XIX», *Bidebarrieta*, 16: 249-266.